


KAPITAŁ LUDZKI
 NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez
 Unię Europejską w ramach
 Europejskiego Funduszu
 Społecznego

UNIA EUROPEJSKA
 EUROPEJSKI
 FUNDUSZ SPOŁECZNY


Nazwa przedmiotu		Kod ECTS	
Egzamin z tłumaczeń specjalistycznych w parze językowej A-B		9.4.0643	
Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot			
Zakład Translatoryki Anglistycznej			
Studia			
wydział	kierunek	poziom	drugiego stopnia
Wydział Filologiczny	Filologia angielska	forma	stacjonarne
		moduł	translatoryczna
		specjalnościowy	
		specjalizacja	Przekład specjalistyczny
Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)			
dr Maciej Kur; dr hab. Magdalena Bielenia-Grajewska, profesor uczelni; dr Wioleta Karwacka; dr Justyna Giczela-Pastwa			
Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin		Liczba punktów ECTS	
Formy zajęć		1	
Ćw. audytoryjne		6 godzin - uczestnictwo w egzaminie;	
Sposób realizacji zajęć		19 godzin - przygotowanie do egzaminu.	
zajęcia w sali dydaktycznej		Razem: 25 godzin = 1 ECTS.	
Liczba godzin			
Ćw. audytoryjne: 0 godz.			
Termin realizacji przedmiotu			
2024/2025 letni			
Status przedmiotu		Język wykładowy	
fakultatywny (do wyboru)		- angielski w wymiarze 20.00%	
		- polski w wymiarze 80.00%	
Metody dydaktyczne		Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne	
Rozwiązywanie zadań		Sposób zaliczenia	
		Egzamin	
		Formy zaliczenia	
		egzamin pisemny (dłuższa wypowiedź pisemna / rozwiązanie problemu)	
		Podstawowe kryteria oceny	
		Aby przystąpić do egzaminu, należy uprzednio uzyskać wszystkie zaliczenia.	
Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się			

zakładany efekt uczenia się	egzamin - tłumaczenie
	Wiedza
K_W05	+
K_W06	+
K_W11	+
K_W16	+
	Umiejętności
K_U02	+
K_U04	+
K_U07	+
	Kompetencje społeczne
K_K01	+
K_K02	+
K_K03	+
K_K06	+

Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi

A. Wymagania formalne

Zaliczenie kursu Tłumaczenia specjalistyczne w parze językowej A-B IV.

B. Wymagania wstępne

Zaliczenie kursu Tłumaczenia specjalistyczne w parze językowej A-B IV.

Cele kształcenia

Sprawdzenie, czy studenci rozwinęli i opanowali możliwość zastosowania praktycznych strategii tłumaczeniowych w czterech obszarach przekładu specjalistycznego: przekładu ekonomicznego, przekładu medycznego, przekładu prawniczego oraz przekładu technicznego.

Treści programowe

Moduł 1: Tłumaczenia techniczne:

Cel: sprawdzenie wiedzy z zakresu praktycznych umiejętności wykonywania tłumaczeń technicznych, w tym tłumaczeń oprogramowania, sprzętu IT, sprzętu AGD i tekstów obejmujących różne gałęzie przemysłu, a także specjalistycznej terminologii dotyczącej poszczególnych dziedzin tłumaczeń technicznych.

Moduł 2: Tłumaczenia medyczne:

Cel: sprawdzenie wiedzy z zakresu przekładu artykułu naukowego i referatu o tematyce związanej z medycyną, farmakologią i biochemią, redakcji artykułu i referatu, struktury IMRAD, przekładu dokumentacji badań obrazowych (opis USG, Rtg, TK, PET etc.) i oględzin, terminologii i specjalistycznego języka medycznego (ze szczególnym uwzględnieniem terminologii anatomicznej, w tym pozycji anatomicznej);

Moduł 3: Tłumaczenia prawniczo-unijne:

Cel: sprawdzenie wiedzy z zakresu przekładu tekstów prawnych i prawniczych o zróżnicowanej tematyce i zróżnicowanym stopniu trudności terminologiczno-frazeologicznej oraz merytorycznej / napotykanym problemom tłumaczeniowych o zróżnicowanym charakterze (rejestr, nieprzystawalność systemów prawnych, terminologia, frazeologia, składnia) / krytycznej oceny możliwości zastosowania dostępnych narzędzi tłumaczeniowych / specyfiki zawodu tłumacza przysięgłego i tłumacza unijnego

Moduł 4: Tłumaczenia ekonomiczne:

Cele: sprawdzenie wiedzy z zakresu podstawowej i zaawansowanej terminologii ekonomicznej i bardziej skomplikowanych dokumentów używanych w obrocie gospodarczym, przede wszystkim w finansach, a także przekładu dokumentów związanych z funduszami inwestycyjnymi, opcjami i obligacjami, funduszami venture capital, funduszami hedgingowymi, factoringiem i bankowością inwestycyjną oraz ubezpieczeniami.

Wykaz literatury

A. Literatura wymagana do ostatecznego zaliczenia zajęć (zdania egzaminu):

A.1. wykorzystywana podczas zajęć:

- Microsoft Styleguide. 2016. <https://www.microsoft.com/Language/en-US/StyleGuides.aspx>.
- Poradnik dla tłumaczy wolnego oprogramowania: <http://fsc.com.pl/poradnik/>.
- Montalt, V., M. González-Davies. 2007. Medical Translation Step by Step: Learning by Drafting.
- Biel, Ł. 2007. „Analiza porównawcza nazw spółek w prawie polskim, angielskim i amerykańskim w wybranych słownikach”, Lingua Legis, nr 15, 65-74.
- Berezowski, L. 2011. Jak czytać i rozumieć angielskie dokumenty sądowe w sprawach cywilnych? Warszawa: C. H. Beck.
- Biel, Ł. 2009. „Terminologia polskiego, angielskiego i amerykańskiego prawa spółek: organy spółki”, Lingua Legis, nr 17, 46-57.
- Biel, Ł. 2010. „Terminologia i frazeologia reprezentacji spółki (pełnomocnik, prokurent i przedstawiciel) oraz ich angielskie ekwiwalenty”, Lingua

Legis, nr 18.

- Berezowski, L. 2011. Jak czytać i rozumieć angielskie dokumenty sądowe w sprawach cywilnych? Warszawa: C. H. Beck.
- Berezowski, L. 2012. Jak czytać i rozumieć angielskie umowy? wyd. 4. Warszawa: C. H. Beck.
- Berezowski, L. 2015. Jak czytać i rozumieć angielskie dokumenty notarialne, testamenty i pełnomocnictwa? Warszawa: C. H. Beck.
- Brown, G. D., Rice, S. 2007. Professional English in Use: Law. Cambridge University Press.
- Jopek-Bosiacka, A. 2006. Przekład prawny i sądowy. Warszawa: PWN.
- Konieczna-Purchała, A. 2013. Przekład prawniczy. Warszawa: C. H. Beck.
- Kubacki, A. D. 2012. Tłumaczenie poświadczane. Warszawa: Wolters Kluwer Polska.
- Kuźniak, M. 2016. Egzamin na tłumacza przysięgłego w praktyce. wyd. 2. Warszawa: C. H. Beck.
- Młodawska, A. 2012. Advanced Legal English for Polish Purposes. Warszawa: Wolters Kluwer Polska.
- Myrczek-Kadłubicka, E. 2013. Egzamin na tłumacza przysięgłego. Przewodnik po prawie karnym. Warszawa: C. H. Beck.
- Myrczek-Kadłubicka, E. 2014. Egzamin na tłumacza przysięgłego. Przewodnik po prawie cywilnym. Język angielski. Prawo rzeczowe i spadkowe. Warszawa: C. H. Beck.
- Rybińska, Z. (red.) 2011. Teksty egzaminacyjne dla kandydatów na tłumacza przysięgłego. Warszawa: Translegis.
- Šarcevič, S. 2000. "Legal Translation and Translation Theory: a Receiver-oriented Approach". Genève: Actes.
- Sierocka, H. 2014. Legal English. Warszawa: C. H. Beck.

A.2. studiowana samodzielnie przez studenta:

- Domański, P. 2006. English in Science and Technology. Warszawa: Wydawnictwa Naukowo-Techniczne.
- Voellnagel, A. 2014. Jak nie tłumaczyć tekstów technicznych. Warszawa: Wydawnictwo Naukowo-Techniczne
- Karwacka, W. 2016. Przekład tekstów medycznych.
- Therier, N. 2010. Medical Terminology: Language for Health Care.

Kierunkowe efekty uczenia się	Wiedza
K_W05, K_W06, K_W11, K_W16 K_U02, K_U04, K_U07 K_K01, K_K02, K_K03, K_K06	Student zna i rozumie: K_W05 - w pogłębionym stopniu zaawansowaną terminologię z zakresu językoznawstwa i wykorzystuje ją w tłumaczeniach specjalistycznych; K_W06 - w pogłębionym stopniu zaawansowaną terminologię z zakresu literaturoznawstwa i wykorzystuje ją w tłumaczeniach specjalistycznych; K_W11 - w pogłębionym stopniu podobieństwa i różnice pomiędzy językami polskim i angielskim i wykorzystuje tę wiedzę, wykonując tłumaczenia specjalistyczne; K_W16 - pojęcia i zasady z zakresu prawa autorskiego oraz prawa ochrony własności mające zastosowanie w pracy tłumacza specjalistycznego.
	Umiejętności Student potrafi: K_U02 - stosować wiedzę z zakresu językoznawstwa i literaturoznawstwa w rozwiązywaniu problemów praktycznych z zakresu wybranej specjalności; K_U04 - dobierać i stosować techniki informacyjno-komunikacyjne (ICT) podczas pozyskiwania i przetwarzania informacji dla celów badawczych i zawodowych w ramach pracy tłumacza specjalistycznego; K_U07 - prowadzić debatę, w szczególności na tematy dotyczące językoznawstwa i literaturoznawstwa w ramach tłumaczeń specjalistycznych, przedstawiać i oceniać różne opinie i stanowiska oraz dyskutować o nich.
	Kompetencje społeczne (postawy) Student jest gotów do: K_K01 - krytycznej oceny zakresu posiadanej przez siebie wiedzy i umiejętności, w szczególności z zakresu anglojęzycznego językoznawstwa i literaturoznawstwa oraz języka angielskiego wykorzystywanego w pracy tłumacza specjalistycznego; K_K02 - uznawania znaczenia wiedzy i umiejętności z zakresu studiów anglistycznych w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych oraz do zasięgania opinii opiekuna naukowego lub opiekuna w wybranym miejscu pracy w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązywaniem problemów w pracy tłumacza specjalistycznego; K_K03 - samodzielnego podejmowania decyzji oraz do krytycznej oceny i przyjmowania odpowiedzialności za skutki działań własnych, działań zespołów, którymi kieruje i organizacji, w których uczestniczy, przewodzenia grupie i ponoszenia odpowiedzialności za nią, wykonując zadania w ramach studiów anglistycznych oraz w praktyce zawodowej tłumacza specjalistycznego; K_K06 - przestrzegania, upowszechniania i rozwijania zasad etyki w pracy badawczej w zakresie anglistycznego językoznawstwa i literaturoznawstwa oraz w pracy zawodowej tłumacza specjalistycznego.

Kontakt

maciej.kur@ug.edu.pl